
MAṄGALA SUTTA

(pemimpin kebaktian)

HANDAMAYAM MAṄGALA SUTTAṀ BHAṆĀMA SE

(bersama-sama)

EVAMME SUTAM,

EKAṀ SAMAYAM BHAGAVĀ SĀVATTHIYAM VIHARATI
JETAVANE ANĀTHAPIṆḍIKASSA ĀRĀME.

ATHA KHO AÑÑATĀRĀ DEVATĀ, ABHIKKANTĀYA
RATTIYĀ ABHIKKANTAVANṆA KEVALAKAPPAM
JETAVANAM OBHĀSETVĀ.

YENA BHAGAVĀ TENUPASAṆKAMI, UPASAṆKAMITVĀ
BHAGAVANTAM ABHIVĀDETVĀ EKAMANTAM AṬṬHĀSI,
EKAMANTAM ṬHITĀ KHO SĀ DEVATĀ BHAGAVANTAM
GĀTHĀYA AJJHABHĀSI:

BAHŪ DEVĀ MANUSSĀ CA
MAṄGALĀNI ACINTAYUM
AKAṆKHAMĀNĀ SOTTHĀNAM
BRŪHI MAṄGALAMUTTAMAM

ASEVANĀ CA BĀLĀNAM
PAṆḍITANAṆCA SEVANĀ
PŪJĀ CA PŪJANĪYĀNAM
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM

PAṬIRŪPADESAVĀSO CA
PUBBE CA KATAPUÑÑATĀ
ATTASAMMĀPAṆIDHI CA
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM

BĀHUSACCAÑCA SIPPAÑCA
VINAYO CA SUSIKKHITO
SUBHĀSITĀ CA YĀ VĀCĀ
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM̐

MĀTĀPITU UPATṬHĀNAM̐
PUTTADĀRASSA SAṄGAHO
ANĀKULĀ CA KAMMANTĀ
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM̐

DĀNAÑCA DHAMMACARIYĀ CA
ÑĀTAKĀNAÑCA SAṄGAHO
ANAVAJJĀNI KAMMĀNI
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM̐

ĀRATĪ VIRATĪ PĀPĀ
MAJJAPĀNĀ CA SAÑÑAMO
APPAMĀDO CA DHAMMESU
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM̐

GĀRAVO CA NIVĀTO CA
SANTUṬṬHĪ CA KATAÑÑUTĀ
KĀLENA DHAMMASAVANAM̐
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM̐

KHANTĪ CA SOVACASSATĀ
SAMAṆĀNAÑCA DASSANAM̐
KĀLENA DHAMMASĀKACCHĀ
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM̐

TAPO CA BRAHMACARIYAÑCA
ARIYASACCĀNA DASSANAM̐
NIBBĀNASACCHIKIRIYĀ CA
ETAMMAṄGALAMUTTAMAM̐

PHUṬṬHASSA LOKADHAMMEHI
CITTAM̐ YASSA NA KAMPATI
ASOKAM̐ VIRAJAM̐ KHEMAM̐
ETAMMAṆGALAMUTTAMAM̐

ETĀDISĀNI KATVĀNA
SABBATTHAMAPARĀJITĀ
SABBATTHA SOTTHIM̐ GACCHANTI
TANTESAM̐ MAṆGALAMUTTAMAN 'TI.

SUTTA TENTANG BERKAH UTAMA

(pemimpin kebaktian)

Marilah kita mengucapkan Sutta Tentang Berkah Utama.

(bersama-sama)

Demikianlah telah kudengar:

Pada suatu ketika Sang Bhagava menetap di dekat Savatthi di hutan Jeta di Vihara Anathapindika. Maka datanglah dewa, ketika hari menjelang pagi. Dengan cahaya yang cemerlang menerangi seluruh hutan Jeta menghampiri Sang Bhagava, menghormat Beliau, lalu berdiri di satu sisi. Sambil berdiri di satu sisi, dewa itu berkata kepada Sang Bhagava dalam syair ini:

Banyak dewa dan manusia

Berselisih paham tentang Berkah

Yang diharapkan membawa keselamatan;

Terangkanlah, apa Berkah Utama itu.

Tidak bergaul dengan orang yang tidak bijaksana,

Bergaul dengan mereka yang bijaksana.

Menghormat mereka yang patut dihormati,

Itulah Berkah Utama.

Hidup di tempat yang sesuai

Berkat jasa-jasa dalam hidup yang lampau

Menuntun diri ke arah yang benar

Itulah Berkah Utama.

Memiliki pengetahuan dan ketrampilan
Terlatih baik dalam tata susila
Ramah tamah dalam ucapan
Itulah Berkah Utama.

Membantu ayah dan ibu
Menyokong anak dan istri
Bekerja bebas dari pertentangan
Itulah Berkah Utama.

Berdana dan hidup sesuai dengan Dhamma
Menolong sanak keluarga
Bekerja tanpa cela
Itulah Berkah Utama.

Menjauhi, tidak melakukan kejahatan
Menghindari minuman keras
Tekun melaksanakan Dhamma
Itulah Berkah Utama.

Selalu menghormati dan rendah hati
Merasa puas dan selalu berterima kasih
Mendengarkan Dhamma pada saat yang sesuai
Itulah Berkah Utama.

Sabar, rendah hati bila diperingatkan
Mengunjungi para pertapa
Membahas Dhamma pada saat yang sesuai
Itulah Berkah Utama.

Bersemangat dalam menjalankan hidup suci
Menembus Empat Kesunyataan Mulia
Serta mencapai Nibbana
Itulah Berkah Utama.

Meski tergoda hal-hal duniawi
Namun batin tak tergoyahkan,
Tiada susah, tanpa noda, penuh damai
Itulah Berkah Utama.

Karena dengan mengusahakan hal-hal itu
Manusia tak terkalahkan di mana pun juga
Serta berjalan aman ke mana juga,
Itulah Berkah Utama.

DISCOURSE ON BLESSING

Translated by: Ven. K. Sri Dhammananda.

Thus have I heard:

On one occasion the Blessed One was dwelling at the monastery of Anathapindika in Jeta's grove near Savatthi. When the night was spent, a certain deity whose surpassing splendour illuminated the entire Jeta Grove, came to presence of the Blessed One, and, drawing near, respectfully saluted and stood at one side. Standing thus, He addressed the Blessed One in verse:—

Many deities and men,
Yearning after good,
Have pondered on Blessings.
Pray, tell me the Highest Blessings.

Not to associate with the fools,
To associate with the wise,
And honour those who are worthy of honour,
This is the Highest Blessing.

To reside in a suitable locality,
To have done meritorious actions in the past,
And to set oneself in the right course,
This is the Highest Blessing.

Vast-learning, perfect handicraft,
A high trained discipline,
And pleasant speech—
This is the Highest Blessing.

The support of father and mother,
The cherishing of wife and children,
And peaceful occupations,
This is the Highest Blessing.

Liberality, Righteous conduct,
The helping of relatives,
And blameless actions—
This is the Highest Blessing.

To cease and abstain from evil,
Forbearance with respect to intoxicants,
And steadfastness in virtue—
This is the Highest Blessing.

Reverence, humility,
Contentment, gratitude,
And opportune hearing of the Dhamma—
This is the Highest Blessing.

Patience, obedience,
Sight of the samanas (ascetics)[*]
And religious discussions at due season—
This is the Highest Blessing.

[*] Sramanas in Sankrit.

Self-control, Holy life,
Perception of the Noble Truths,
And the realization of Nibbana—
This is the Highest Blessing.

He whose mind does not flutter,
By contact with worldly contingencies,
Sorrowless, Stainless, and Secure—
This is the Highest Blessing.

To them, fulfilling matters such as these,
Everywhere invincible,
In every way moving happily—
These are the Highest Blessings.

BERKAHINGKANG MULYA

(pemimpin kebaktian)

Sumangga maos bab berkah ingkang mulya.

(bersama-sama)

Makaten ingkang kula pireng. Ing satunggaling wekdal Sang Bhagava adedepok wonten secetaking kito Savathi, wonten ing wana Jeta, ing vihara Anathapindika. Ing satunggaling parak enjing, wonten dewa kanti cahya gumebyar, amadangi wana Jeta, nyelaki Sang Bhagava, caos pakurmatan lajeng ngadeg ing sisihipun. Kanti makaten dewa wau matur dateng Sang Bhagava kanti reroncen ing ngandap punika:

Katah antawisipun para dewa lan manungsa
sami sulaya pamanggih ing bab berkah
ingkang seged nuwuhaken kamulyan
mugi katerangna menggahing berkah wau.

Ora sawung karo kang cendala
srawung karo para wicaksana
nganjeni marang kang pantes ingajenan.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Dedunung ing papan kang cocok
kasile lelabuhan ing uripe kang disik
sinau urip kang sarwa bener lan utama.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Anggaduh sesurupan lan kaprigelan
anggaladi marang kasusilan
ucapan kang laras lan lurus.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Bekti marang rama lan ibu
ngayomi garwa lan putra
makarya tanpa cela cinela.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Dedana kanti batin kang murni
biyantu marang sanak keluarga
makarya tanpa cacad.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Ora tumindak nista candala
nyingkiri omben omben kang muroni
kanti tata lan titi nindhake dharma.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Andap asor lan lembah manah
marem lan gede ing panarimane
saben saben ngrungokake wewarah suci.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Sabar lan sareh manawa diengetake
seneng marak mring para pertapa
ngrembug dhamma ing wektu kang longgar.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Kanti teguh nindhake urip kang suci
paham marang papat kasunyatan
sarta gayuh katentreman sejati.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Ora kapilut dening sakehing goda
ndarbeni batin kang teguh
ora susah, tanpa cacat, tentrem.
Iku nuwuhake berkah kang mulya.

Sapa bae kang nggayuh tataran iku,
ora ingasorake ing ngendi bae,
lan slamet ana ing papan ngendi bae,
iku kang ingaranan urip kagaduhan berkah kang mulya.